

TÉCNICAS DOCUMENTALES APLICADAS A LA TRADUCCIÓN

El mundo de la información ha conocido una auténtica revolución en los últimos años debido a la irrupción de nuevas tecnologías de transmisión y conservación del conocimiento. Todos los sectores de la sociedad se han visto afectados por cambios drásticos en la manera de trabajar y comunicarse, y singularmente aquellos que guardan una relación más estrecha con la información y sus derivados, como es el caso de los traductores. La aparición de sistemas de conexión en línea que operan en tiempo real, de procesamientos de edición electrónica, de traducciones automatizadas, el desarrollo de recursos como los foros de discusión virtuales, el correo electrónico, etc., han provocado una remoción en los métodos de trabajo y en el procesamiento de éste.

El traductor se enfrenta a un cúmulo de informaciones cada vez mayor y a una dificultad creciente para procesar y asimilar éstas. Para resolver estos problemas la documentación cuenta con una serie de técnicas de trabajo que solventan estos obstáculos y dinamitan la difícil tarea de recopilación, tratamiento y difusión de mensajes.

Esta obra pretende dar una respuesta a los principales interrogantes que a todo traductor, estudiante o profesional se le pueden plantear en el trabajo.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	13
--------------	----

PARTE I

FUENTES DE INFORMACIÓN PARA EL TRADUCTOR

1. FUENTES DE INFORMACIÓN TERMINOLÓGICA PARA EL TRADUCTOR	19
<i>M. Teresa Cabré Castellví</i>	
1.1. Traducción especializada y terminología	20
1.1.1. La comunicación especializada	21
1.1.2. Los textos especializados	24
1.1.3. Necesidades terminológicas de la traducción especializada	27
1.2. Las fuentes de información terminológica	29
1.2.1. Documentos especializados	31
1.2.2. Documentos de carácter terminológico	31
1.2.3. Documentos de carácter fraseológico	33
1.2.4. Bancos de datos terminológicos	33
1.3. Evaluación de las fuentes terminológicas	35
1.4. Síntesis a modo de conclusión	37

2. FUENTES DE INFORMACIÓN LEXICOGRÁFICA 41
José Martínez de Sousa

2.1. La duda como método	41
2.2. Las obras de consulta	42
2.3. Los diccionarios	42
2.3.1. Estructura de los diccionarios de lengua	43
2.3.2. Elementos materiales del diccionario	45
2.3.3. Procedimiento para el análisis de un diccionario	46
2.3.4. Tipos de diccionarios de lengua	48
2.3.5. Diccionarios de lengua en soporte informático	54
2.3.6. Diccionarios de lengua en lenguas extranjeras	55
2.4. Diccionarios bilingües	55
2.5. Diccionarios monográficos o especializados	56
2.6. Diccionarios ideológicos	61
2.7. Diccionarios etimológicos	61
2.8. Diccionarios de usos y dudas	62
2.9. Diccionarios de sinónimos	63
2.10. Libros y manuales de estilo	64
2.10.1. Medios de comunicación	64
2.10.2. Institucionales	64
2.10.3. Generales	65
2.11. Diccionarios enciclopédicos y enciclopedias alfabéticas	65
2.12. Gramáticas y ortografías	67
2.13. Otros temas	68

3. FUENTES DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA AL SERVICIO DEL TRADUCTOR 69
José Antonio Cordón García

3.1. Introducción	69
3.2. El circuito de transferencia de la información	70
3.2.1. Las fuentes informales: los foros de discusión	71
3.2.2. Los congresos	72
3.2.3. Las revistas	73
3.2.4. Los libros	78

PARTE II
TÉCNICAS DOCUMENTALES ÚTILES PARA EL TRADUCTOR

4. PERSPECTIVAS DE CALIDAD EN EL QUEHACER DOCUMENTAL DEL TRADUCTOR 85
María Pinto

4.1. El quehacer del traductor: consumidor, procesador y productor documental	86
---	----

4.1.1. El traductor como usuario	87
4.1.2. El traductor como procesador de información	89
4.1.3. El traductor como productor documental	90
4.2. El usuario como árbitro de la Calidad de la Traducción	91
4.2.1. Representatividad cognitiva	92
4.2.2. Adecuación funcional	93
4.2.3. Presentación formal	93
4.3. Conclusiones	94

5. LA NORMALIZACIÓN COMO GARANTÍA DE CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN **95**

María Pinto y Carmen Gómez

5.1. Organismos de normalización	96
5.1.1. Organizaciones internacionales	96
5.1.2. Organismos regionales de normalización	97
5.1.3. Organismos nacionales de normalización	98
5.2. La normalización en los procesos de traducción	98
5.2.1. Contratos de traducción	99
5.2.2. Aspectos relacionados con el vocabulario y la terminología	99
5.2.3. Normalización del quehacer documental del traductor	101
5.2.4. Normalización de métodos de traducción	103
5.2.5. Normalización en el marco del texto traducido	103
5.3. Fuentes de documentación normativa sobre traducción	104
5.3.1. Proyectos de investigación y desarrollo sobre normalización en traducción	104
5.3.2. Recursos electrónicos sobre normalización	107

6. MÉTODOLÓGIA PARA LA ELABORACIÓN DE ÍNDICES Y RESÚMENES **109**

María Pinto

6.1. Las técnicas de análisis de contenido al servicio del traductor	109
6.2. La técnica de indización documental	111
6.2.1. Lenguajes de indización	111
6.2.2. Tipos de indización	113
6.3. El proceso de indización humana	114
6.4. Tipos de índices	115
6.5. El tesoro como instrumento terminológico para el traductor	119
6.6. La preparación de resúmenes	125
6.7. Procedimientos para la producción de resúmenes	125
6.7.1. Fase de lectura	126
6.7.2. Fase de análisis / reducción	126
6.7.3. Fase de síntesis / representación	127
6.8. Tipología de los resúmenes	127

7. LA RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN COLECCIONES DOCUMENTALES MULTILINGÜES **129**

Carlos García Figuerola

7.1. La recuperación de la información	130
7.2. Expansión de consultas	133
7.3. Recuperación multilingüe ¹³⁴	
7.4. Aproximaciones al problema de la recuperación multilingüe	135
7.5. Sistemas de traducción automática	135
7.6. Tesoros multilingües	136
7.7. Traducción de vectores	139
7.8. Conclusiones	142

PARTE III

LA TRADUCCIÓN Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

8. EL ACCESO AL DOCUMENTO Y LA TRANSFERENCIA DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA PARA EL TRADUCTOR **145**

Jesús López Lucas y Raúl Vaquero Pulido

8.1. Introducción	145
8.2. Definición	146
8.3. Problemas en el acceso al documento	146
8.4. Proceso de acceso al documento	147
8.4.1. Identificación del documento	147
8.4.2. Localización de documentos	148
8.4.3. Acceso al documento	149
8.4.4. Lectura	153
8.5. Principales proveedores de documentos	154
8.5.1. ACM [http://www.acm.org/dl/]	155
8.5.2. BLDSO [http://www.minos.bl.uk/index.html]	155
8.5.3. CINDOC [http://www.cindoc.csic.es/serv/sumidoc.htm]	156
8.5.4. EBSCODOC [http://www.ebscodoc.com]	157
8.5.5. EUDOR [http://www.eudor.com]	157
8.5.6. FIRSTSEARCH [http://www.oclc.org/oclc/menú/fs.htm]	158
8.5.7. INIST [http://www.inist.fr]	159
8.5.8. ISI [http://isinet.com/prodserv/ids/idsprod.htm]	160
8.5.9. UMI [http://www.umi.com]	160
8.5.10. UNCOVER [http://uncweb.carl.org/]	161
8.6. Tecnología aplicada al acceso al documento	162

9. LA TRADUCCIÓN EN EL CONTEXTO DE LA SOCIEDAD DE LA TRADUCCIÓN **165**

Consuelo Gonzalo García

9.1. Introducción	165
-------------------	-----

9.2. La creación de la sociedad de la información	165
9.2.1. Primeras etapas	166
9.2.2. Panorama actual	168
9.2.3. La creación de la sociedad de la información multilingüe	170
9.3. La apuesta comunitaria por una industria avanzada de traducción	173
9.4. Internet: un nuevo medio de comunicación al servicio del traductor	175
9.4.1. La mitotecnología	176
9.4.2. Nuevas formas de comunicación: la opción del teletrabajo	176

10. EVALUACIÓN DE RECURSOS DE COMUNICACIÓN PARA EL TRADUCTOR EN INTERNET **179**

Rocío Palomares Perraut

10.1. Introducción	179
10.2. Ventajas e inconvenientes en internet para el traductor	179
10.2.1. Ventajas	180
10.2.2. Inconvenientes	180
10.3. La evaluación de la información en internet	181
10.4. Aplicaciones telemáticas para el traductor	182
10.4.1. Correo electrónico (E-mail)	183
10.4.2. Listas de correo (mailing lists)	183
10.4.3. World Wide Web (www)	186
10.4.4. Protocolo de Transferencias de Ficheros (Ftp)	192
10.4.5. Grupos de noticias (Newsgroups)	192
10.4.6. Discusiones interactivas (Chats)	193
10.5. Conclusiones	193

PARTE IV **ESTUDIO DE CASOS**

11. TRADUCCIÓN CIENTÍFICO – MÉDICA **197**

Ian Williams

11.1. Introducción	197
11.2. Características del texto original	198
11.3. Búsqueda y selección de los textos paralelos	198
11.4. Metodología	199
11.5. Resultados	199
11.5.1. Términos simples	200
11.5.2. Términos dobles	200
11.5.3. Términos múltiples	200
11.5.4. Términos relacionados con el estudio molecular	201
11.6. Dificultades de la traducción biomédica	201
11.7. Consulta con especialistas	202
11.8. El texto traducido	203
11.8.1. Extracto 1: título e introducción	203
11.8.2. Extracto 2: descripción de un caso	204

11.8.3. Extracto 3: métodos - estudio histológico	205
11.8.4. Extracto 4: métodos – técnica de la reacción en cadena de la polimerasa	206
11.8.5. Extracto 5: resultados	207
11.8.6. Extracto 6: leyenda de figura 2 – resultados	208
11.9. Conclusiones	208
11.10. Ejercicios prácticos	209
11.11. Apéndice: texto del artículo original	209
12. TRADUCCIÓN JURÍDICA	217
<i>Miguel Ángel Campos</i>	
12.1. Los problemas de la traducción jurídica	217
12.1.1. Las diferencias en cuanto al referente	217
12.1.2. La organización de la terminología jurídica	218
12.1.3. La confusión entre “lenguaje jurídico” y “lenguaje paralelo”	218
12.2. Las fuentes documentales para la traducción jurídica	219
12.2.1. El diccionario bilingüe general	219
12.2.2. Los diccionarios bilingües jurídicos	220
12.2.3. Los diccionarios monolingües jurídicos	221
12.2.4. Los diccionarios y glosarios específicos	221
12.2.5. Los manuales y obras de referencia. La consulta directa	223
12.3. Estudio de un caso específico: términos jurídicos sobre eutanasia o suicidio asistido	223
12.3.1. La traducción de los términos escogidos y sus fuentes documentales	224
12.4. Conclusiones	234
13. TRADUCCIÓN LITERARIA	235
<i>Miguel Gallego Roca</i>	
13.1. Conciencia lingüística, intuición y erudición	235
13.2. La traducción de la información estética	235
13.3. La especialización de los lenguajes	236
13.4. El arte y la ciencia de la memoria: traducción, novela y documentación	238
13.5. El entorno histórico y estético de una novela: problemas y soluciones documentales	239
13.6. Decisiones y elecciones en el proceso de traducción	240
13.7. Tradición literaria y tradición nacional	243
13.8. Conjuntos temáticos y formales	244
BIBLIOGRAFÍA	247